



Dekret

Decreto

der Ressortdirektorin
des Ressortdirektorsdella Direttrice di Dipartimento
del Direttore di Dipartimento

Nr.

N.

8474/2025

17.2 Amt für Aufnahme des Lehrpersonals - Ufficio Assunzione del personale docente

Betreff:

Aida Pura - Anerkennung der
Berufsqualifizierung zur Ausübung des
Berufs als Lehrperson an
italienischsprachigen Mittel- und
Oberschulen in der autonomen Provinz
Bozen, Wettbewerbsklassen A083 und
A084.

Oggetto:

Aida Pura - Riconoscimento del titolo di
formazione professionale ai fini
dell'esercizio della professione di docente
nelle scuole secondarie di primo e di
secondo grado in lingua italiana nella
provincia autonoma di Bolzano, classi di
concorso A083 e A084.

**DER LANDESDIREKTOR DER
ITALIENISCHSPRACHIGEN GRUND-,
MITTEL- UND OBERSCHULEN
STAATLICHER ART**

Die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005, in geltender Fassung, über die Anerkennung von Berufsqualifikationen wurde in Italien mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, übernommen. Der Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 206/2007 bestimmt, dass das Unterrichtsministerium zuständig ist, die Anträge zu erhalten und die Entscheidungen über die Anerkennung in Bezug auf Lehrpersonen an den Grund-, Mittel- und Oberschulen zu treffen.

Der Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, überträgt der Autonomen Provinz Bozen die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Anerkennung von in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union erworbenen Berufsqualifikationen zur Ausübung des Berufs als Lehrperson an Grund- und Sekundarschulen für jene Wettbewerbsklassen, die nur in der Autonomen Provinz Bozen vorhanden sind oder die in deutscher Sprache an den deutschsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen unterrichtet werden.

Der Artikel 1 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, überträgt den Schulämtern und damit auch dem italienischen Schulamt die Zuständigkeit, die Entscheidungen im Hinblick auf die Anträge nach Maßgabe von Artikel 1 Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015,

**IL DIRETTORE PROVINCIALE DELLE
SCUOLE PRIMARIE E SECONDARIE DI
PRIMO E SECONDO GRADO A
CARATTERE STATALE IN LINGUA
ITALIANA**

La direttiva n. 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 settembre 2005, relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali è stata attuata in Italia dal decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206. L'articolo 5, comma 1, lettera f) del decreto legislativo n. 206/2007 stabilisce che il Ministero dell'Istruzione e del Merito è competente a ricevere le domande ed a prendere le decisioni in relazione al riconoscimento della qualifica professionale per i docenti della scuola primaria, secondaria di primo e di secondo grado.

L'articolo 1, comma 190, della Legge 13 luglio 2015, n. 107, delega la Provincia Autonoma di Bolzano ad esercitare le attribuzioni dello Stato in materia di riconoscimento dei titoli di formazione professionale rilasciati da un Paese membro dell'Unione europea per l'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione primaria e secondaria per quelle classi di concorso esistenti nella sola provincia di Bolzano o ai soli fini dell'accesso ai posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca della provincia autonoma di Bolzano.

L'articolo 1 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, delega agli uffici scolastici e quindi anche all'Intendenza scolastica italiana la competenza a decidere in merito alle domande presentate in conformità all'articolo 1, comma 190, della legge 13

Nr. 107, zu treffen.

Der Artikel 4 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht vor, dass der Schulamtsleiter mit Dekret über die Anerkennungsanträge zur Ausübung des Berufs als Lehrerin oder Lehrer an Grund- oder Sekundarschulen befindet.

Aida Pura, geboren am 22. Juli 1981 in Elbasan (Albanien), italienische Staatsbürgerin, hat am 08. Juli 2005 an der Universität "Aleksandër Xhuvani" (Albanien) den Universitätsabschluss "Diplomë (Abschluss des ersten Zyklus der Germanistik)" in den Unterrichtsfächern A084 – Deutsch - Zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen in der Provinz Bozen und A083 Deutsche Sprache und Kultur (zweite Sprache) in den italienischsprachigen Oberschulen in der Provinz Bozen abgeschlossen. Das Ministeriumsdekret Nr. 0000004 vom 02. Januar 2024 sah vor, dass die Ausgleichsmaßnahme für die angehende Lehrerin in einem Anpassungslehrgang an zwei Schulen, einer Mittelschule und einer Oberschule, der Provinz Bozen besteht.

In diesem Sinne hat das italienische Schulamt Bozen eine Vereinbarung über die Durchführung des genannten Praktikums an den Schulen Bolzano VI und Liceo Torricelli ausgearbeitet und mit Protokoll Nr. 492605 vom 04.06.2024 übermittelt. Anschließend haben die beiden Schulen mit den Protokollen Nr. 392421 vom 30.04.2025 und Nr. 427115 vom 15.05.2025 den erfolgreichen Abschluss des Anpassungspraktikums mitgeteilt.

Die Antragstellerin ist albanischer Muttersprache und verfügt damit über die

luglio 2015, nr. 107.

L'articolo 4 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede che il Sovrintendente scolastico decida con Decreto sulle domande di riconoscimento per l'esercizio della professione di insegnante nelle scuole primarie o secondarie.

Aida Pura, nata a Elbasan (Albania) il 22.07.1981, cittadina italiana, ha conseguito all'Università "Aleksandër Xhuvani" (Albania), in data 08/07/2005, il "Diplomë (Titolo di Primo Ciclo in Germanistica)" per le materie A084 – Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana della provincia di Bolzano e A083 – Lingua e cultura tedesca (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di II grado in lingua italiana della provincia di Bolzano. Il Decreto ministeriale n. 0000004 del 02 gennaio 2024 ha disposto che per l'aspirante docente la misura compensativa consista in un tirocinio di adattamento in due istituti scolastici della provincia di Bolzano di primo e secondo grado.

In tal senso, l'Intendenza Scolastica Italiana di Bolzano ha stilato una Convenzione di espletamento del suddetto tirocinio presso gli Istituti scolastici Bolzano VI ed il Liceo Torricelli, inviata con protocollo, n. 492605 del 04.06.2024. Successivamente, le due Scuole hanno comunicato la conclusione con esito positivo del tirocinio di adattamento con protocollo n. 392421 del 30.04.2025 e n. 427115 del 15.05.2025.

La richiedente è di madrelingua albanese ma ha superato l'esame di accertamento

notwendigen Sprachkenntnisse im Sinne von Artikel 19 des Autonomiestatuts, das mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, genehmigt wurde.

Die Anerkennung der in Albanien erworbenen Berufsbefähigung kann für die Ausübung des Berufs als Lehrerin an italienischsprachigen Schulen in Südtirol in den Wettbewerbsklassen A084 – Deutsch - Zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen in der Provinz Bozen und A083 – deutsche Sprache und Kultur (zweite Sprache) in den italienischsprachigen Oberschulen in der Provinz Bozen genutzt werden.

**Dies alles vorausgeschickt verfügt der
Landesschuldirektor**

Die in Albanien von Aida Pura erworbene Berufsbefähigung für die Ausübung des Berufs als Lehrerin wird für den Unterricht in den Wettbewerbsklassen A084 – Deutsch - Zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen in der Provinz Bozen und A083 – deutsche Sprache und Kultur (zweite Sprache) in den italienischsprachigen Oberschulen in der Provinz Bozen anerkannt.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt Aufsichtsbeschwerde gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, bei der Landesregierung eingelegt werden.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von

della conoscenza della lingua tedesca e dispone così delle necessarie competenze linguistiche, come previsto ai sensi dell'articolo 19 dello Statuto di Autonomia, approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 31 agosto 1972, Nr. 670.

Il riconoscimento dell'abilitazione professionale acquisita in Albania può essere utilizzato per l'esercizio della professione di insegnante presso le scuole in lingua italiana dell'Alto Adige nelle classi di concorso A084 – Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana della provincia di Bolzano e A083 – Lingua e cultura tedesca (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di II grado in lingua italiana della provincia di Bolzano

**Tutto ciò premesso il Direttore
provinciale scuole decreta**

l'abilitazione professionale che Aida Pura ha conseguito in Albania è riconosciuta valida per l'insegnamento nelle classi di concorso A084 – Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana della provincia di Bolzano e A083 – Lingua e cultura tedesca (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di II grado in lingua italiana della provincia di Bolzano.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 45 giorni dalla notifica presso la Giunta provinciale, ai sensi della Legge provinciale del 22 ottobre 1993, Nr. 17.

Il presente provvedimento può essere

60 Tagen ab Erhalt Rechtsbeschwerde gemäß
Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei
der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des
Regionalen Verwaltungsgerichts eingelegt
werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426).

impugnato entro 60 giorni dalla notifica ai
sensi della Legge del 6 dicembre 1971, Nr.
1034 presso il competente Tribunale
Regionale di Giustizia Amministrativa –
sezione autonoma di Bolzano (D.P.R. del 6
aprile 1984, n. 426).

**IL DIRETTORE PROVINCIALE DELLE SCUOLE PRIMARIE E SECONDARIE DI PRIMO E SECONDO
GRADO A CARATTERE STATALE IN LINGUA ITALIANA**

**DER LANDESDIREKTOR DER ITALIENISCHSPRACHIGEN GRUND-, MITTEL- UND OBERSCHULEN
STAATLICHER ART**

Vincenzo Gullotta



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio	BONIFACCIO FABIO	20/05/2025
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	20/05/2025
Der Ressortdirektor Il Direttore di Dipartimento	GULLOTTA VINCENZO	20/05/2025

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Fabio Bonifaccio
codice fiscale: TINIT-BNFFBA71C31A952K
certification authority: InfoCert Qualified Electronic Signature CA 3
numeri di serie: 01509E65
data scadenza certificato: 10/11/2026 00.00.00

nome e cognome: VINCENZO GULLOTTA
codice fiscale: TINIT-GLLVCN70L05C351N
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 01722BB8
data scadenza certificato: 01/06/2025 00.00.00

Am 21/05/2025 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Tonino Tuttolomondo
codice fiscale: TINIT-TTTTNN75M21A089P
certification authority: InfoCert Qualified Electronic Signature CA 3
numeri di serie: 01A05812
data scadenza certificato: 16/05/2027 00.00.00

Copia prodotta in data 21/05/2025

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/05/2025

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma